



Beasaingo Udala

ESP. KODEA. 2024HIEU0006	
ESPEDIENTEA	HITZARMENAK: EUSKARA
TITULARRA	IÑAKI MARTINEZ DE LUNA PEREZ DE ARRIBA
TOKIA	BEASAIN

BEASAINGO UDALA ETA GARABIDE KULTUR ELKARTEAREN ARTEKO HITZARMENA, HIZKUNTZA GUTXITUAK DITUZTEN HERRIALDEEN ARTEKO LANKIDETZARAKO

Beasainen, 2024ko abenduan

BILDURIK

Alde batetik, **Leire Artola Ugaldere** andrea BEASAINGO UDALAREN (IFK, P2002100B), ordezkari gisa, Alkatea den heinean, Korporazio osatzeko bileran 2023-06-17an kargu hori betetzeko izendatua izan zelako. Egintza honetarako ahalmena, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 21,1b) artikulua ematen dio.

Beste aldetik, GARABIDE KULTUR ELKARTEA, G20890315 IFK zenbakiduna eta egoitza Aretxabaletan duena, Larrin plaza 1 zenbakian, egintza honetan Iñaki Martinez de Luna Perez de Arribak ordezkaturik, adinez nagusia dena 16222346D NA zenbakiduna, helburu hauetarako helbidea Aretxabaletako Larrin kaleko 1 zenbakian duena .

AURREKARIAK

I.- Udalaren eskumen propioen artean ondorengoak daude:

2/2016 Legeak, apirilaren 7koak, Euskadiko Toki Erakundeei buruzkoak ondorengo artikuluetan xedatutakoa:

- 7. Artikulua. Toki-erakundeen eta udalen eskumenak euskararen erabilerari dagokionez.
- 17.1.26) Artikulua. Euskararen erabilera sustatzeko udal-planak idatzi, onartu eta kudeatzea.
- 17.1.37) Artikulua. Garapenerako lankidetzaren alorreko politikak planifikatzea, antolatzea eta kudeatzea.

II.- Garabide Kultur Elkartearen 2013/06/20ko estatutuetako 2. artikuluan jasota dagoen bezala elkartearen helburuak honakoak dira:

- a. Garapen bidean dauden herrietako hizkuntza komunitate minorizatuekin lankidetzaren bideratzea, euskara eta euskal kulturaren esperientzien trukean oinarrituta.



Beasaingo Udala

- b. Aurreko puntuan aipatutako norabidean, munduko hegoaldeko hizkuntza komunitate minorizatueto eragileekin lankidetzako proiektuak garatzea. Lankidetzako proiektu hauek hizkuntzaren, kulturaren eta nortasunaren garapen-alar desberdinetan gauzatuko dira: hezkuntza esperientzietan, motibazio-sustapenean, kurrikulumaren garapenean, hedabide esperientzietan eta, oro har, hizkuntzaren korpusaren eta estatusaren garabide desberdinetan.
- c. -euskararen eta euskal kulturaren garapenean lanean ari diren erakundeek hegoaldeko hizkuntza komunitate minorizatueto lankidetzarako beren esperientzia eskaini dezaten sustatzea, horretarako markoa eta bideak eskainiz.
- d. Nortasunak eta hizkuntzak nortasunaren ezaugarri nagusi moduan, garapenean duen garrantziaz eta eraginaz ohartarazi eta sentsibilizatu lankidetzako arloko agente desberdinak.

III.- Bi aldeek hitzarmena burutzeko interesa dute hizkuntzen biziberritzean elkarlana egiteko.

IV.- Hori dela eta, Garabide Kultur Elkarteak memoria bat aurkeztu du proposatzen dituzten jarduerarekin batera eta horien inguruko aurrekontuarekin.

V.- Uka ezina da diruz lagundu nahi dena udalaren eskumen eremuaren alorrean dagoela, eskumenaren eta gastuaren arteko lotura hertsia dagoela eta interes publikoa duen helburu bat sustatzearekin bat datorrela.

Arrazoi horregatik eta kontuan izanda Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 2. artikulua aurreikusten dituen xehetasunak betetzen direla, 2024.urteko udal aurrekontuan 0230.481.230.20.01 partida izenduna kontsignatu da, 54.000,00 €koa, honako proiektu hauek diruz laguntzeko:

- Eskoletako proiektua: EAEko hiru eskolatan bi urteko prozesua, hizkuntza aniztasunaren inguruko hausnarketa eta sentsibilizaziorako eta euskal gizarte gazteenari begirako ikus-entzunezko sortaren aurre-diseinu eta prestaketa lanak.
- Aritu Formazio Programa: Munduko 13 hizkuntza komunitatetako 18 aktibistek Euskal Herriko esperientzia ezagutuko dute 6 asteko formazio programaren barruan. Modu teoriko eta praktikoa ariko dira hizkuntzaren biziberritzearen inguruan eta tartean, esperientzia interesgarrietara bisitak egiteko aukera izango dute; besteak beste, Beasaina.
- Kaqchikelak: Guatemalako maia komunitateen artean kaqchikelen komunitatea bereziki aktiboa da euren hizkuntzaren defentsan. Garabideko urteak daramatza komunitate honekin lanean, bereziki, Ruk'ux eskola-sarearekin. Bost eskola biltzen dituen sare honek eskola-materiala prestatzen dauka lanik handiena eta presarik handienekoa.



Beasaingo Udala

- **Nasak:** Kolonbiako nasa komunitatearekin urte luzetan ari da lanean Garabide. Cauca eskualdeko iparraldean dagoen komunitate indartsu honek bere lurraldearen eta barne antolamenduaren defentsa sutsua egin du azken hamarkadetan. Bide horretan, "Plan de vida sana" izeneko programan, euren hizkuntzaren, nasa yuwaren, aldeko lana gero eta esparru gehiagotara ari da iristen eta horretan ari da taldea. Garabidren bidez hara joan ohi diren kolaboratzaileen lanak eman ditu fruituak hezkuntzan, materialgintzan, corpusean eta beste hainbat esparrutan. 2024an hezkuntzako, corpuseko eta itzulpeneko lanaren egingo da.
- **Kitxuak:** Ekuadorreko 14 hizkuntzen artean, kitxua hizkuntza da indartsuena, eta hiztun gehien dituen. Arrisku egoera larrian dago, dena dela, hizkuntza hori, transmisioa eteten ari delako eta gazteen artean gero eta hiztun gutxiago dagoelako. Horri aurre egin nahian ari da kitxua komunitatea, eta lan horretan oso indartsu ari dira Imbabura eskualdean, Sisariy elkartearen bidez, eta Garabideren laguntzarekin. 2024an helduen irakaskuntzarako materiala sortzen egingo da lana.
- **Materialgintza:** Ikerketa proiektua martxan dauka Garabidek azken hiru urteetan, HUHEZIrekin batera, eta neurri batean Bizkaiko Foru Aldundiak babesten duena. Ikerketa proiektu honen helburu nagusiak bi dira: alde batetik, euskararen biziberritzearen esperientziak munduko beste komunitateetan izan ahal duen inpaktua ikertzea eta neurtzea, eta bestetik, esperientzia hori zabaltzen jarraitzeko informazioaren didaktifikazioa eta sistematizazioa. Azken lan horretarako prestatu diren 8 bideo tematiko lau hizkuntzatan jartzeko lana egin da.

VI.- Horren ondorioz, bi alderdiek elkarri kontratatzeko eta betebeharrak hartzeko gaitasuna aitortu diote eta hitzarmen hau honako klausula hauen arabera idaztea adostu dute:

ESTIPULAZIOAK

Lehenik. **Helburua:** Hitzarmen honen xedea esku hartzen duten alderdien eskubideak eta betebeharrak arautzea da, Garabide Kultur Elkarteari 54.000,00 €ko dirulaguntza emanez.

Bigarren. **Garabide Kultur Elkartearen betebeharrak:**

1.- Diruz lagundutako jarduerak burutzea, hain zuzen ere:

- Eskoletako proiektua
- Aritu formazio programa
- Kaqchikelak (Guatemala)
- Nasak (Cauca – Kolonbia)
- Kitxuak (Imbabura – Ekuador)
- Materialgintza



Beasaingo Udala

2.- 38/2003 Legeak, azaroaren 17koak, diru laguntzen Lege Orokorrak, 13. artikuluan xedatutako onuradun izateko debekuetan adierazitako egoeretan ez egotea une honetan eta hitzarmen hau indarrean dagoen bitartean, eta Udalarekiko zerga betebeharrak egunean izatea.

3.- Zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak egunean izatea.

4.- Udal organo eskudunak edo udal kontuhartzaileak burututako egiaztapen eta kontrol jarduketak onartzea, organo hauek, emandako zenbatekoen erabileraren fiskalizazio eta kontrolerako eginkizunak baliatuta, eska diezaioketen informazio guztia emateko betebeharra izanda, 38/2003 Legean xedatutakoaren arabera.

5.- Udalari jakinaraztea diruz lagundutako jarduerak finantzatzeko jasotako bestelako diru laguntzak, diru sarrerak edo baliabideak. Jakinarazpen hori laguntzak ezagutu bezain laster burutu beharko da eta, edonola ere, jasotako funtsei emandako erabileraren justifikazioaren aurretik.

6.- Jasotako funtsen erabilera justifikatzen duten dokumentuak gordetzea, dokumentu elektronikoak barne, kontrol eta egiaztapen jarduketan helburu izan daitezkeen heinean.

7.- Diruz lagundutako jardueren finantzaketaren izaera publikoa behar bezala adierazi eta hedatzea, onuradunak aldeztu aurretik eskatuta Beasaingo Udalak helarazitako anagrama eta logotipoak karteletan, oroipen plaketan, inprimatutako materialetan, bitarteko elektroniko eta ikus-entzunezkoetan eta komunikabideetako aipamenetan erabilia.

Aipamen hori egiterakoan ondorengoak kontuan izango dira:

- 1990eko martxoaren 8an Beasaingo Udalak Osoko Bilkuran onartu zuen udalerrian euskararen erabilera sustatzeko eta normalizatzeko Udal Ordenantza.
- 1/2023 **LEGE GINTZAKO DEKRETUA**, martxoaren 16koa, emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko Legearen testu bategina onartzen duena.

8.- Diru laguntzen Lege orokorraren 37. artikuluan aurreikusitako kasuetan, jasotako funts publikoak itzultzea.

9.- Diruz lagundutako jardueretan gerta litezkeen kalte guztiak estaltzeko moduko erantzukizun zibileko poliza bat izatea.

Hirugarren. Beasaingo Udalaren betebeharrak:

Garabideren 2024ko proiektuak garatzen laguntzeko, Beasaingo Udalak dirulaguntza nominatibo gisa, 54.000,00 € ordainduko dio, jarraian adierazitako moduan:

- 1. ordainketa 43.200,00 eurokoa (dirulaguntzaren %80), hitzarmena sinatu ondoren, ordainketa aurreratu gisa, betiere egiaztatu bada onuradunak zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean dituela.

Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren Erregelamendua onartzen duen uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuaren 22 artikuluan eskatzen den egiaztapena, dagokion Ogasunarekiko zerga-betebeharrak eta Gizarte



Beasaingo Udala

Segurantzarekikoak egunean izatearen inguruan, edozein ordainketa egin aurretik, azken agiriekin indarra galtzen badu Udalak egiaztatuko du datuen bitartekaritzarako plataformetan edo horretarako gaitutako beste sistema elektronikoa batzuetan kontsulta eginez.

Hala ere, onuradunak berariaz egin ahal izango dio aurka egiaztapen horri; kasu horretan, izaera hori egiaztatzen duten ziurtagiri eguneratuak aurkeztu beharko ditu bere kabuz.

- 2. ordainketa 10.800 eurokoa (dirulaguntzaren %20), zuriaketa aurkezten dutenean. Zuriaketa dokumentu hauek modu egokian aurkeztutakoan:

- Zerga betebeharretan eta Gizarte Segurantzaren eguneratuta egotea.
- Burututako proiektu eta jardueren memoria. Baita ere adieraziko da diruz lagundutako jardueren finantzaketaren izaera publikoa nola jakinarazi den.
- Nomina edo eta gastu horiek egin direla adierazten duten legezko frogagiriak.
- Euskara eta berdintasun klausulak bete direla egiaztatzen duen ziurtagiria, hitzarmenaren sinatzaileak sinatuta.
- Hitzartutako proiektuak eta jarduerak aurrera eramateko gainfinantziatorik ez dela egon ziurtatzen duen agiria, hitzarmenaren sinatzaileak sinatuta.

Laugarren. Diruz lagundu daitezkeen gastuak:

Diruz lagundu daitezke erabat beharrezkoak diren gastuak, jardueraren izaerarekin inolako zalantzarik gabe lotura dutenak eta diruz lagundutako jarduerak egikaritzeko aurreikusitako epearen amaiera baino lehen sortzen direnak.

Egikaritutako gastu gisa ulertuko da hitzarmen honetan ezarritako justifikazio epea amaitu aurretik modu eraginkorrean ordaindu dena.

Ez dira inolaz ere diruz laguntzeko moduko gastuak izango:

- a) Banku kontuetako interes zordunak.
- b) Interesak, errekararguak eta zigor administratibo edo penalak.
- c) Prozedura judizialako gastuak.
- d) Zuzeneko zergak, berreskuratu edo konpentsatu badaitezke.
- e) Errentaren gaineko zergak.

Bosgarren. Gastuak justifikatzeko epea:

2025eko martxoaren 31rako izandako gastuen justifikazioa aurkeztu beharko da, hirugarren estipulazioan aipatutako moduan.

Seigarren. Beste laguntza batzuekin bateragarritasuna:

Diru laguntza hau bateragarria izango da helburu bera duten dirulaguntza, laguntza, diru sarrera edo baliabide guztiekin, edozein administrazio edo erakunde publiko edo pribatuk emandakoak, edo Europar Batasunak edo nazioarteko erakundetakoak badira ere.

Zentzu horretan eta dirulaguntzen Lege orokorraren 19.3 artikuluan xedatutakoa betez, jasotako dirulaguntza guztien zenbatekoa ez da inolaz ere izango, bere horretan edo beste dirulaguntza, laguntza, diru sarrera edo



Beasaingo Udala

baliabide batzuekin batera, diruz lagundutako jardueraren kostua baino handiagoa.

Jarduerak finantzatzeko, dirulaguntzaz gain, funts propioak edo beste diru laguntza edo baliabide batzuk erabili badira, justifikazioan diruz lagundutako jardueretarako erabilitako funts horien zenbatekoa, jatorria eta aplikazioa zehaztu beharko dira.

Zazpigarren. Hitzarmenaren iraupena:

Hitzarmen honen indarraldia, 2024-12-31artekoa izango da eta ezin izango da luzatu.

Zortzigarren. Jarraipen, zaintza eta kontrol mekanismoak:

Hitzarmenaren betearazpenaren eta sinatzaileek hartutako konpromisoen jarraipena, zaintza eta kontrola egiteko, eta hitzarmena interpretatzean sor daitezkeen zalantzak argitzeko, batzorde bat sortuko da, kide hauek osatua:

- Udal-erakundearen aldetik, Alkatea eta Kultura eta euskara teknikaria.
- Garabide Kultur Elkartearen aldetik, Nerea Uriarte Goitia, harreman instituzionaletarako arduraduna eta Eñaut Agirre Goia, koordinatzailea

Bederatzigarren. Alderdien arteko jakinarazpenak eta komunikazioak:

Hitzarmen honen esparruan egiten diren jakinarazpenak eta komunikazioak honako pertsona hauei bidali beharko zaizkie:

Udalaren aldetik: Ane Barandiaran Lizarralde, Kultura eta Euskara teknikaria.

Garabide Kultur Elkartearen aldetik: Nerea Uriarte Goitia, harreman instituzionaletarako arduraduna eta Eñaut Agirre Goia, koordinatzailea.

Hamargarren. Onartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzearen ondorioak:

Sinatzaileetako batek onartutako betebeharrak eta konpromisoak beteko ez balitu, ez betetzea burutu duen alderdiari jakinarazpena helarazi beharko zaio, epe jakin baten barruan bete ez direla uste den betebeharrak eta konpromisoak bete ditzan. Ezarritako epea amaituta, ez betetzeak jarraituko balu, hitzarmena suntsiarazi egingo da.

Dirulaguntzaren onuradunak onartutako betebeharrak eta konpromisoak beteko ez balitu, emandako zenbatekoaren zati proportzionala itzuli beharko du, gehi diru laguntza ordaindu zen momentutik dagozkion berandutze interesak.

Jasotako zenbatekoen erabateko itzulera edo itzulera partziala burutu beharko da hitzarmen honetan aurreikusitako baldintzak edo udal kontu hartzailetza edo organo eskudunak ezarritako justifikazio betekizunak betetzen ez badira, bai eta dirulaguntzen Lege orokorraren 37. artikuluan eta hurrengoetan aurreikusitako kasuetan ere.

Hamaikagarren. Hitzarmena bertan behera geratzea:

- 1- Epea amaitutakoan.
- 2- Bi aldeek espresuki horrela adosten dutenean.
- 3- Alderdiek beren gain hartutako betebeharrak betetzen ez dituztenean.
- 4.- Hitzarmena baliogabetzat jotzen duen erabaki judiziala.



Beasaingo Udala

Hitzarmena suntsiarazteak azkendu egingo ditu alderdiek onartutako betebeharrak eta konpromisoak, eta baita prestazioen likidazioa ere. Helburu horietarako, aplikagarria izango da Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren Legearen 52. artikuluan xedatutakoa, suntsiaraztearen ondorioei eta likidazio eta kalte ordainen araubideari dagokienez.

Hitzarmenaren helburuak bete direla ulertuko da haren xedea burutu bada bi alderdientzat onargarriak diren baldintzetan.

Egikaritze prozesuan dagoen jarduketarik egongo balitz, alderdiek, jarraipen, zaintza eta kontrol batzordearen proposamenari jarraituta, abian dauden jarduketan jarraipena eta amaiera adostu ahalko dute, horiek amaitzeko epe luzaezina ezarrita.

Hamabigarren. Hitzarmenaren izaera eta jurisdikzio aplikagarria:

Urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47. artikuluen arabera, hitzarmen honen izaera juridikoa administratiboa da, eta, ondorioz, administrazioarekiko auzien jurisdikzioa da eskumena duena.

Hitzarmen honen aplikaziotik erator litezkeen interpretazio, aldaketa, suntsiarazte eta ondorioen inguruan ager litezkeen gatazkak alderdien arteko akordio bidez ebatziko dira eta, halakorik ezean, alderdi hauek administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren eskumenekoak izango dira.

Eta aurreko guztiarekin adostasun frogatzat, bildutakoek hitzarmen hau sinatu dute goiburuan adierazitako tokian eta egunean

BEASAINGO UDALA

Leire Artola Ugalde
Alkatea

GARABIDE KULTUR ELKARTEA

Iñaki Martinez de Luna Perez
Lehendakaria



EKS | CSV: ESKU9eb5ed5c-cf80-493d-abf5-0eb1765c2b01

Egiaztatu dokumentu honen osotasuna eta sinadura hurrengo URL edo QR kodean sartuz: <https://uzt.gipuzkoa.eus?De=01910>

Compruebe la integridad y firma de este documento, accediendo a la siguiente URL o código QR: <https://uzt.gipuzkoa.eus?De=01910>

Sinaduren laburpena / Resumen de firmas	
Titulua / Título:	2024HIEU0006-Plantilla hutsa karatularekin/Plantilla vacia caratula (IÑAKI,